DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

DIMANCHE 9 DECEMBRE 2012
MESSE DE 11H00

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU II^ND DIMANCHE DE L'AVENT

DEUXIEME QUETE : POUR LES CHANTIERS DU CARDINAL

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

PROCESSION D'ENTREE

Conditor alme siderum - hymne de l'Avent, à vêpres - texte du IX^{ème} siècle, polyphonie de Virgile Le Blanc (1592) extraite de « La Doctrine chrestienne » du R.P. Coyssard, s.j.

Les fidèles sont invités à chanter le texte en caractères gras

Cónditor alme síderum, **Ætérna lux credéntium,** **Christe Redémptor ómnium,** **Exáudi preces súpplicum.**	*Ô très doux créateur des cieux,* *Lampe éternelle des croyants,* *O Christ Sauveur de l'univers,* *Entends la voix des suppliants.*
Qui cóndolens intéritu Mortis períre sæculum: Salvásti mundum lánguidum, Donans reis remédium.	*Voyant le monde empli de mort,* *Dans ton Amour tu prends pitié ;* *Pour te sauver de son malheur* *Tu le guéris de son péché.*
Vergénte mundi véspere, **Uti sponsus de thálamo,** **Egréssus honestíssima** **Vírginis matris cláusula.**	*Quand fut venu le soir du temps* *La Vierge t'a donné le jour ;* *Comme un époux de sa maison,* *Tu es sorti du sein très pur.*
Cujus forti poténtiæ Genu curvántur ómnia: Cœléstia, terréstria, Nutu faténtur súbdita.	*Devant ta force et ton pouvoir,* *Tous les genoux devront plier.* *Et sur la terre comme au ciel,* *A ton regard tout se soumet.*
Te deprecámur, hágie, **Ventúre judex sæculi,** **Consérva nos in témpore** **Hostis a telo pérfidi.**	*Toi qui viendra juger le monde,* *O Dieu très Saint nous t'en prions :* *Délivre nous de l'ennemi* *Et garde nous durant le temps.*
Laus, honor, virtus, glória, Deo Patri, et Fílio, Sancto simul Paráclito, In sæculórum sæcula. Amen.	*Louange, honneur, puissance et gloire* *A Dieu le Père et à son Fils ;* *A l'Esprit notre Défenseur,* *Dans les éternités sans fin. Amen.*

ASPERGES ME

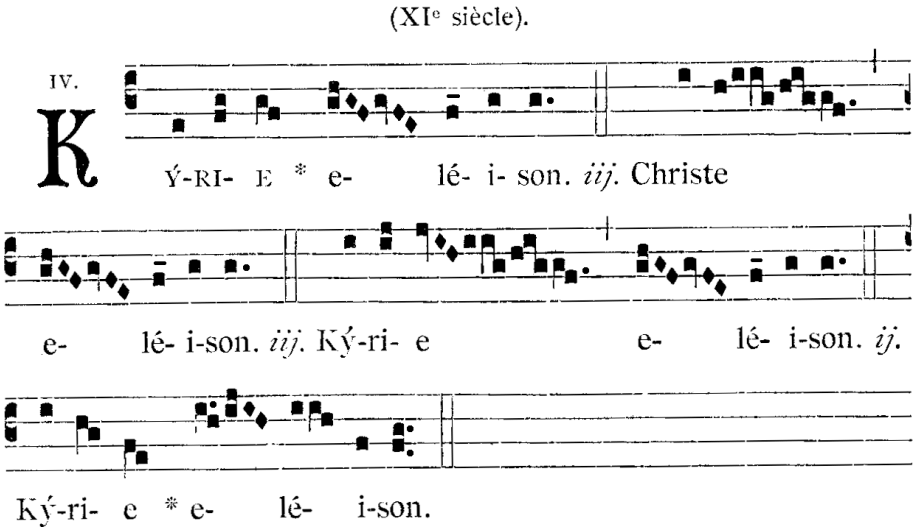
(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 1)

INTROÏT

VII^{EME} TON - ISAÏE 30, 30 – PSAUME 79,2

POPULUS SION, * ecce Dóminus véniet ad salvándas gentes : et audítam fáciet Dóminus glóriam vocis suæ in lætítia cordis vestri. – Ps. Qui regis Israël, inténde : * qui dedúcis, velut ovem, Joseph. – V/. Glória Patri.	*Peuple de Sion, voici que le Seigneur viendra pour sauver les peuples ; & le Seigneur fera entendre la gloire de sa voix dans la joie de votre cœur. – Ps. Toi qui régis Israël, sois attentif, toi qui mène comme une brebis Joseph. – V/. Gloire au Père.*

KYRIE – PROPRE DE PARIS POUR L'AVENT



COLLECTE

V/. Dóminus vobiscum.
R/. Et cum spíritu tuo

Orémus. – EXCITA, Dómine, corda nostra ad præparándas Unigéniti tui vias : ut per ejus advéntum, purificátis tibi méntibus servíre mereámur : Qui tecum vivis et regnas in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Réveille, Seigneur, nos cœurs pour préparer une voie à ton Fils unique engendré, afin que, par sa venue, nous méritions de te servir avec un esprit purifié. Lui qui avec toi vis et règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R/. Amen

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD ROMANOS 15, 4-13

Fratres : Quæcúmque scripta sunt, ad nostram doctrínam scripta sunt : ut per patiéntiam et consolatiónem Scripturárum spem habeámus.

Deus autem patiéntiæ et solácii det vobis idípsum sápere in altérutrum secúndum Jesum Christum : ut unánimes, uno ore honorificétis Deum et Patrem Dómini nostri Jesu Christi. Propter quod suscípite ínvicem, sicut et Christus suscépit vos in honórem Dei.

Dico enim Christum Jesum minístrum fuísse circumcisiónis propter veritátem Dei, ad confirmándas promissiónes patrum: gentes autem super misericórdia honoráre Deum, sicut scriptum est : Proptérea confitébor tibi in géntibus, Dómine, et nómini tuo cantábo.

Frères, tout ce qui fut écrit précédemment fut écrit pour notre instruction, afin que, par la persévérance, et par le réconfort des Ecritures, nous possédions l'espérance. Que le Dieu de la persévérance et du réconfort vous donne d'être d'accord entre vous selon le Christ Jésus, pour que, d'un même cœur, d'une seule bouche, vous rendiez gloire au Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ. Accueillez-vous donc les uns les autres comme le Christ vous a accueillis, pour la gloire de Dieu. Car je vous le dis, le Christ a été le serviteur des circoncis, à cause de la vérité de Dieu, pour confirmer les promesses faites à leurs pères ; mais les nations, c'est à cause de la miséricorde qu'elles rendront gloire à Dieu, selon qu'il est écrit : Aussi, je te louerai parmi les nations, Seigneur ! je chanterai pour ton Nom. L'Ecriture dit en-

Et íterum dicit : Lætámini, gentes, cum plebe eius. Et iterum : Laudáte, omnes gentes, Dóminum : et magnificáte eum, omnes pópuli.

Et rursus Isaías ait : Erit radix Jesse, et qui exsúrget régere gentes, in eum gentes sperábunt. Deus autem spei répleat vos omni gáudio et pace in credéndo : ut abundétis in spe et virtúte Spíritus Sancti.

core : Exultez, nations, avec son peuple ! Et encore : Louez le Seigneur, toutes les nations ; fêtez-le, tous les peuples ! Et Isaïe dit encore : Il viendra le rejeton de Jessé, celui qui se lèvera pour régir les nations : en lui, les nations mettront leur espérance. Que le Dieu de l'espérance vous remplisse de toute joie et toute paix en votre foi, pour que vous soyez riches d'espérance par la puissance de l'Esprit-Saint.

GRADUEL

VEME TON - PSAUME 49, 2-3 & 5

Ex Sion * spécies decóris ejus : Deus maniféste véniet. – V/. Congregáte illi sanctos ejus, qui ordinavérunt testaméntum ejus * super sacrifícia.

De Sion va briller l'éclat de sa beauté : Dieu viendra manifestement. – V/. Rassemblez autour de lui ses saints, qui ont scellé une alliance par les sacrifices.

ALLELUIA

IER TON - PSAUME 121, 1

Alleluia, alleluia. – V/. Lætátus sum in his quæ dicta sunt mihi : in domum Dómini * íbimus. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – V/. Je me suis réjoui de ce qui m'a été dit : nous allons à la maison du Seigneur. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM

11, 2-10

In illo témpore : Cum audísset Joánnes in vínculis ópera Christi, mittens duos de discípulis suis, ait illi : Tu es, qui ventúrus es , an álium exspectámus ? Et respóndens Jesus, ait illis : Eúntes, renuntiáte Joánni, quæ audístis et vidístis. Cæci vident, claudi ámbulant, leprósi mundántur, surdi áudiunt, mórtui resúrgunt, páuperes evangelizántur : et beátus est, qui non fúerit scandalizátus in me.

Illis autem abeúntibus, cœpit Jesus dícere ad turbas de Joánne : Quid exístis in desértum vidére ? arúndinem vento agitátam ? Sed quid exístis vidére ? hóminem móllibus vestítum ? Ecce, qui móllibus vestiúntur, in dómibus regum sunt. Sed quid exístis vidére ? prophétam ? Etiam dico vobis, et plus quam prophétam. Hic est enim, de quo scriptum est : Ecce, ego mitto Angelum meum ante fáciem tuam, qui præparábit viam tuam ante te.

En ce temps-là, Jean, dans sa prison, entendit parler des œuvres du Christ, et il envoya deux de ses disciples lui demander : « Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre ? » Jésus leur répondit : « Allez rapporter à Jean ce que vous entendez et voyez : Les aveugles voient, et les estropiés marchent ; les lépreux sont purifiés, et les sourds entendent ; les morts ressuscitent, et la Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres. Et heureux qui n'aura pas en moi une occasion de chute ! »

Comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire aux foules au sujet de Jean : « Qu'êtes-vous allés voir dans le désert ? Un roseau agité par le vent ?... Alors, qu'êtes-vous allés voir ? Un homme aux habits somptueux ? – Mais ceux qui portent des habits somptueux sont dans les palais des rois ! Alors, qu'êtes-vous allés voir ? un prophète ? – Oui, je vous le dis, et mieux qu'un prophète. C'est de lui qu'il est écrit : Voici que j'envoie mon messager devant ta face pour qu'il prépare la route devant toi. »

CREDO I

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 2)

OFFERTOIRE

Répons du Propre, chanté avec son ancien verset **IIIEME TON - PSAUME 84, 7-8, 1-2 & 11-12**

Deus, * tu convérsus vivificábis nos, et plebs tua lætábitur in te : osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, * et salutáre tuum da nobis.	*Dieu, tourne-toi vers nous, rends-nous la vie, & ton peuple se réjouira en toi. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde, * et donne-nous ton salut.*
V/. Benedixísti Dómine terram tuam : avertísti captivitátem Iacob : remisísti iniquitátem plebis tuæ.	*V/. Tu as béni, Seigneur, ta terre ; tu as délivré Jacob de sa captivité ; tu as remis l'iniquité de ton peuple.*
* et salutáre tuum da nobis.	** et donne-nous ton salut.*

Tu quis es ? motet dramatique à deux chœurs, de Guillaume Bouzignac (c. 1587 † ap. 1643), maître de chapelle des cathédrales d'Angoulême, de Bourges, de Rodez et de Clermont-Ferrand

Tu quis es ?	Ego vox	*Qui es-tu ?*	*Je suis la voix*
Tu quis es ?	clamántis	*Qui es-tu ?*	*qui crie*
Tu quis es ?	in desérto.	*Qui es-tu ?*	*dans le désert.*
Tu quis es ?	Non sum Christus.	*Qui es-tu ?*	*Je ne suis pas le Christ.*
Helyas es tu ?	Non.	*Es-tu Elie ?*	*Non.*
Prophéta es tu ?	Non.	*Es-tu le prophète ?*	*Non.*
Quid dices de te ipso ?		*Que dis-tu de toi ?*	
Tu quis es ?	Ego vox	*Qui es-tu ?*	*Je suis la voix*
Tu quis es ?	clamántis	*Qui es-tu ?*	*qui crie*
Tu quis es ?	in desérto.	*Qui es-tu ?*	*dans le désert.*
Tu quis es ?		*Qui es-tu ?*	
Ut respónsum demus his qui misérunt nos.		*Que nous donnions réponse à ceux qui nous ont envoyés.*	
Cur ergo baptízas ?	Si tu non es Christus,	*Pourquoi baptises-tu,*	*si tu n'es pas le Christ,*
Neque Helyas,	Neque prophéta ?	*ni Elie,*	*ni le prophète ?*
Tu quis es ?	Ego vox	*Qui es-tu ?*	*Je suis la voix*
Tu quis es ?	clamántis	*Qui es-tu ?*	*qui crie*
Tu quis es ?	in desérto.	*Qui es-tu ?*	*dans le désert.*

SECRETE

Placáre, quæsumus, Dómine, humilitátis nostræ précibus et hóstiis : et ubi nulla súppetunt suffrágia meritórum, tuis nobis succúrre præsídiis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…	*Laisse-toi fléchir, nous te le demandons, Seigneur, par nos humbles prières et offrandes ; et puisque nous n'avons aucun mérite qui plaide en notre faveur, sois toi-même notre soutien. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…*

PREFACE DE L'AVENT (LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 4)

SANCTUS XV

APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le ton de Conditor alme siderum – d'après Virgile Le Blanc (1592)

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

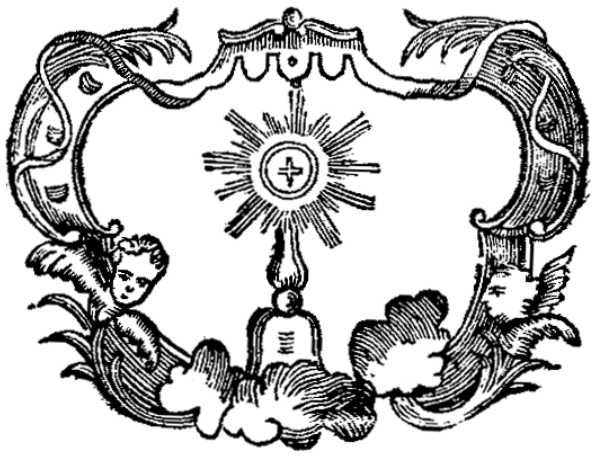
O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.



AGNUS DEI XV

COMMUNION

Veni, veni Emmanuel, Hymne de l'Avent des anciens livres liturgiques français - texte et mélodie du XVIII[ème] siècle, polyphonie de Zoltan Kodaly (1882 + 1967)

1.	Veni, veni **Emmanuel**, Captivum solve Israël, Qui gemit in exilio, Privatus Dei Filio.	*Viens, viens Emmanuel* *Libère Israël captif* *Qui gémit en exil* *Privé du Fils de Dieu*
R/.	**Gaude ! Gaude !** **Emmanuel nascetur pro te Israël.**	*Réjouis-toi, réjouis-toi,* *l'Emmanuel naitra pour toi Israël.*
2.	Veni, o **Jesse virgula**, Ex hostis tuos ungula, De specu tuos tartari Educ et antro barathri.	*Viens, ô racine de Jessé,* *Conduis ceux qui sont à toi* *Hors de la caverne du Tartare* *Et de l'antre des enfers.*
3.	Veni, veni, o **Oriens**, Solare nos adveniens; Noctis depelle nebulas Dirasque mortis tenebras.	*Viens, viens ô Orient* *Réconforte nous par ton avènement ;* *Repousse les brouillards de la nuit* *Et les ténèbres sinistres de la mort.*
4.	Veni, **Clavis Davidica**, Regna reclude cælica; Fac iter tutum superum Et claude vias inferum.	*Viens, clef de David,* *Ouvre le Royaume des Cieux ;* *Fraye-nous un chemin sûr vers les choses* *d'en haut, Et ferme les routes de l'Enfer.*
5.	Veni, veni, **Adonai**, Qui populo in Sinai, Legem dedisti vertice, In majestate gloriæ.	*Viens, viens, Adonaï,* *Qui au Sinaï dans la majesté de ta gloire* *As donné au peuple* *La loi venue d'en-haut.*

Ave Maria, scène sacrée sur l'Annonciation - Guillaume Bouzignac (c. 1587 † ap. 1643), maître de chapelle des cathédrales d'Angoulème, de Bourges, de Rodez et de Clermont-Ferrand

Angelus : Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum.	L'ange : *Je vous salue, Marie, pleine de grâces, le Seigneur est avec vous.*
Chorus : Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne ejus, et cogitábat, qualis esset ista salutátio.	Le chœur : *L'ayant entendu, elle fut troublée par ses paroles, et elle se demandait ce que pouvait être cette salutation.*
Angelus : Ne tímeas, María, ecce concípies in útero, et páries fílium, et vocábis nomen ejus Jesum.	L'ange : *Ne craignez point, Marie, voici que vous concevrez en votre sein et enfanterez un fils et vous l'appellerez du nom de Jésus.*
Chorus : Quómodo, quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósco ?	Le chœur : *Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme ?*
Angelus : Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi.	L'ange : *L'Esprit Saint viendra en vous, et la puissance du Très-Haut vous couvrira de son ombre.*
Chorus : Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.	Le chœur : *Voici la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole.*

Antienne du Propre **IIND TON - BARUCH 5, 5 ; 4, 36**

Ant. Jerusalém, * surge, et sta in excélso : * et vide jucunditátem, quæ véniet tibi a Deo tuo.	Ant. *Jérusalem, lève-toi, et tiens-toi sur la hauteur, et vois la joie qui te vient de ton Dieu.*

Prière pour la France, faux-bourdon du II[nd] ton à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Dómine, salvam fac Gálliam : * Et exáudi nos in die qua invocaverímus te. (ter).	*Seigneur, sauve la France, Et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum spíritu tuo.

Orémus. – Repléti cibo spirituális alimóniæ, súpplices te, Dómine, deprecámur : ut, hujus participatióne mystérii, dóceas nos terréna despícere et amáre cæléstia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.	***Prions.*** *– Rassasiés de la nourriture spirituelle, nous te supplions, Seigneur : enseigne-nous, par la participation à ce mystère, le mépris des choses terrestres & l'amour des célestes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R/. Amen

ITE MISSA EST XV & BENEDICTION (LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 5)

AU DERNIER ÉVANGILE
Alma Redemptoris Mater (LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 6)

PROCESSION DE SORTIE
Venez, divin Messie (LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 8)